

应用型院校商务英语专业跨文化交际课程的本土文化教学研究

成 婧^{1,2}

(1.东北师范大学 人文学院, 吉林 长春 130117; 2.吉林大学 哲学社会学院, 吉林 长春 130021)

摘 要 跨文化交际课程是应用型高校商务英语专业的必修课,对培养学生的文化意识、冲突解决能力和外向型发展具有重要作用。采用问卷调查和焦点访谈等方法对2003~2011年间教授跨文化交际课程的教师和学习过该课程的在校学生及毕业生进行跟踪调查,发现由于课程缺乏本土文化教学环节,很多大学生出现母语文化失语、文化身份不清的问题。通过改善课程设置、教材编写、师资培养、教学方式等解决跨文化交际课程本土文化理论与实践不足的问题。

关键词 跨文化交际课程;本土文化;文化失语;文化身份;应用型院校;商务英语

中图分类号 G642 **文献标识码** A **文章编号** 1008-3219(2012)32-0021-04

跨文化交际课程是应用型院校商务英语专业的必修课程,旨在培养学生认知和理解不同文化,通过确认自身的文化身份,并运用跨文化交际理论和技巧实现跨文化的有效沟通。该课程对高校培养应用型、外向型人才具有重要作用。法国社会学家布厄迪在《资本的形式》中提到“文化”本身也成为一种重要的资本形式,包括知识、技能、风格、语言方式和行为方式等。文化资本的占有成为评判一个人在社会领域中所属文化身份的最重要指标之一,它是通过家庭

教育、学校教育和社会教育等而储存于个人身体中的文化知识、文化技能及文化修养^[1]。应用型院校的教学目标就是要通过传授科学文化技能使学生尽快走向社会工作岗位,将所学知识快速转化为社会资本及经济资本。然而,该课程无论从学科体系到理论结构还是到实际案例,都体现出以西方课程模式为主的特点,国内本土文化教学内容缺失。只强调国外文化而忽略本土文化的教学内容,违背了培养学生国内文化和国际文化沟通能力的课程教学宗旨,造成学生文

化身份的模糊感。因此,对应用型院校商务英语专业的跨文化交际课程进行本土文化的发掘和整合具有重要意义。

一、调查设计

(一)研究问题

本研究对应用型院校商务英语专业跨文化交际课程的中国本土文化教学现状进行调查分析,包括:应用型院校商务英语专业学生对中国文化的了解及英语表达情况;应用型院校跨文化交际课程设置与课堂教学状况;应用型院校商

收稿日期:2012-10-13

作者简介:成婧(1981-),女,吉林龙井人,东北师范大学人文学院讲师,吉林大学社会学博士研究生。

基金项目:教育部人文社科重点研究基地广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 2012 年外国语言学及应用语言学资金资助项目《〈跨文化商务交流〉双语课程内容设置研究》(编号:12CLAL025),主持人:成婧。

务英语专业学生对跨文化交际课程实际应用性的评价。

(二)研究对象

吉林省两所应用型高校商务英语专业中教授或学习过跨文化交际课程的290名师生,其中在校学生175名、毕业生97名,英语教师18名;研究授课教材和资料以及两所院校的《跨文化交际课程教学大纲》中有关中国文化教学目的要求和设置情况;对受试师生所使用的教材和教学资料进行搜集整理,了解其授课内容及理论脉络。

(三)调查工具及设计

主要采用问卷调查和访谈法。问卷主要考量三个方面:一是考查受试学生对跨文化交际课程中国文化方面授课内容的评价;二是了解受试学生对跨文化交际课程中使用的教材和学习资料及其实用性评价;三是请受试学生对跨文化交际课程提出意见和建议。每个方面均设计2个问题。

访谈主要针对受试教师,调查教师的学术背景、授课方式及其对跨文化交际课程有关中国本土文化教学情况及建议,访谈包括4个问题。

(四)数据收集

本次问卷的发放和回收与访谈于2011年8月至2012年5月进行。受试师生共计290名,其中在校学生有效问卷为170份,毕业生有效问卷为79份,回收率分别为97%和81%。访谈均采用面对面交谈形式,一般为10~25分钟,对访谈过程进行录音并在访谈后整理备案。问卷调查数据以定量分析处理为主,其中最后一题为开放

性问题,进行定性分析。访谈数据主要通过定性研究方法进行分析处理。

(五)局限性

由于时间、资金、人力、物力等方面的局限性,在样本采集的范围和数量方面仍不尽完善,因此很难完全概括研究群体。另外,在一些研究变量的把握上,如文化失语、课程应用性等,仍有待商榷。

二、应用型院校跨文化交际课程发展现状

(一)教学内容

1.理论体系

从类别来看,应用型院校商务英语专业的跨文化交际课程内容的理论体系,95%左右以西方多学科交叉理论为主。详见表1。根据对教师的访谈,发现理论主要包括:以互动和话语为研究核心的跨文化交流理论;以个体为中心的跨文化交流理论;以关系为研究主旨的跨文化交流理论。

2.案例

跨文化交际课程以案例讲解为主要授课方式,因此需要大量针对各种理论设计和搜集的实际案例。然而,调查发现,分别有56%的教师和90%的学生表示在跨文化交际课程的案例分析环节,教师很少对中国本土文化

和社会进行深度剖析。

3.实践及科研

从受试院校的教学大纲来看,跨文化交际课程多以课堂学习为主,几乎没有社会实践环节的课时安排。

在科研方面,科研主要以理论研究为主,甚少进行田野调查和实证研究。胡文仲在对1999~2002年间美国 International Journal of International Relations 与中国期刊全文数据库中的有关跨文化交际文章进行的比较研究显示:中美在实证研究文章的比例分别占全部的72.8%和5.6%^[2]。

(二)授课教材及教学资料

通过对受试师生所使用的教材和相关资料进行研究分析,发现教材主要分为理论学习为导向(73%)和语言学习为导向(27%)两类。其中,以理论学习为导向的教材中,国外引进教材占62%,国内学者自著教材占38%。

教材内容都涵盖跨文化交流、文化、交流、言语交流、非言语交流、社会组织、跨文化管理、跨文化认知、价值观与信仰和增强跨文化沟通能力等,少数教材论及文化身份、跨性别交际、代际交际。国内出版教材在理论体系方面与欧美跨文化交际教材的编写思路相近,在案例分析环节对案例的本土文化分析仅占总案例描述的5%。如表2所示,60%以上受访师生认为目前使用的教材很少整合中国本土文化,80%以上的师生认为难以找到适合大学生层次的中国跨文

表1 应用型院校商务英语系跨文化交际课程本土文化教学内容(N=267)

问题	统计结果	
	教师(N=18)	学生(N=249)
跨文化交际课程授课时,中国本土理论所占比例	10%左右(5,28%) 5%左右(12,67%) 无(1,5%)	10%左右(12,5%) 5%左右(178,71%) 无(59,24%)
跨文化交际课程的案例分析环节,您(老师)是否经常对中国本土文化和社会进行深度剖析讲解	经常(8,44%) 很少(10,56%) 从不(0,0%)	经常(20,8%) 很少(223,90%) 从不(6,2%)

表2 应用型院校商务英语系跨文化交际课程师生对教材及资料的评价(N=267)

问题	教师(N=18)	学生(N=249)
你认为教材中对中国本土文化的介绍和分析多吗	多(0,0%) 适中(6,33%) 很少(12,67%)	多(1,1%) 适中(93,37%) 很少(155,62%)
你是否容易获得有关中国现代社会跨文化分析的英文教材和资料	容易(0,0%) 一般(3,17%) 很难(83,83%)	容易(9,3%) 一般(37,15%) 很难(203,82%)

化英文教材和资料。

(三) 师资水平

通过访谈发现,受试院校的跨文化交际课程主要以英汉双语授课为主,而目前教授此课程的教师90%是英语专业教师。这些教师通过后期进修或自学来完成跨文化交际课程的授课工作。受专业局限,大多数教师在授课时主要侧重语言学、文学、历史和英语国家文化方面的内容,对于经济、历史、哲学、人类学、国际关系、民族学、宗教学、人类学、社会学等学科知识涉及较少,仅占总授课内容的25%。

(四) 教学方式

根据对受试师生的调查,在跨文化交际课程教学中,教师讲授占70%,29%为课堂互动活动,如模拟交际练习、典型事例分析、讨论、小组活动、研究报告等,而类似美国高校安排的实地考察、脱口秀或国内高职高专产学研相结合的教学模式还很少见,占比不到1%。

综上所述,跨文化交际课程在授课内容上偏重欧美文化及理论的讲解,本土文化资源没能有机地整合在课程之中,课程教材多以欧美教材结构和理论体系为参照,缺乏母语文化的英文资料和理论解读,本土文化资源未有效转化为教材的有机组成部分。跨文化交际课程教师多为英语专业教师,能够

实现双语教学并在讲解英语语言学、文学、英语国家文化等方面表现突出,但对经济、历史、哲学、人类学、国际关系、民族学、宗教学、人类学、社会学等

学科知识涉猎较少,对课程把握有一定局限性,需要进修学习;在教学方法方面,课堂组织形式灵活,但由于学校和社会相关组织机制不完善,学生很少能获得实践机会,使得跨文化交际只停留在较表层的教学和日常交往层面,无法让学生真正体会国内和国际跨文化交流的实际情境并有效掌握交流技巧。

三、跨文化交际实践对本土化教育产品的诉求

(一) 母语文化失语

对受试学生的调查发现,87%的学生不能够用英语较为准确地表达调查和访谈中有关中国文化的问题。90%以上的在校学生和毕业生表示在与外国人交流时,他们的沟通方式多是单向和被动的,交流中大多只能单向地对外国文化进行“解码”和“译码”,或被动地提供给对方所需的一般信息,而不能适时、主动、有效、对等地向外“编码”、传播本土文化精粹。以交际礼仪为例,受访学生大多对西方礼仪及其宗教、历史溯源侃侃而谈,却对中国本土礼仪知之甚少,能用“儒释道”思想诠释文化渊源的学生就更是凤毛麟角。学生在各种交际场域进行跨文化沟通时,由于没能占有特定的本土文化资本常常处于被动的失语状态。

(二) 文化身份认同危机

由于学校、教师和学生对外语及外国文化投入的时间和精力大于对母语文化的投入,以及跨文化双语教学对中国本土文化内容的忽视,造成学生缺乏对母语文化的了解和对自己文化身份的认同感。没有自己的民族文化作支撑,被动地模仿外来文化,让学生陷入文化茫然和无力的状态,从而在国际竞争中处于劣势。

(三) 科研与实践的局限性

跨文化交际课程是一门跨学科的综合课程,内容涵盖政治、经济、历史、哲学、人类学、国际关系、语言学、民族学、宗教学等诸多学科。由于国内师资水平大多局限于英语专业和文学类专业,教材与授课内容等主要沿续欧美学科理论体系,因此国内科研大多围绕英美等国家理论进行论述和研究,本土理论创新严重匮乏。这在很大程度上阻碍了该学科在中国长期可持续的应用性发展。调查显示,大多数学生认为该课程值得学习,但有83%的在校学生和89%的毕业生表示不知该如何将其理论应用于实践,尤其在解决国内跨文化冲突方面感到茫然。

四、跨文化交际课程中的本土文化资源整合策略

(一) 教学大纲中强化本土文化的外语表达

在跨文化交际课程的教学大纲设计上强化本土文化的外语表达,通过制定系统的本土传统文化外语表达教学计划,将学生培养成具有本国文化身份认同感的双文

化人。一是在课程的每一章开头或结尾加入一个课时的本土文化案例解析;二是定期开展本土文化英语表达的课堂活动;三是在中期末和期末考试方面,可要求学生描述、分析自身遇到的跨文化冲突,提出解决策略,并以英文论文的形式提交上来。

(二)开发整合本土文化理论与案例的跨文化交际教材

应用型院校跨文化交际教材的编写是整合本土文化教学的关键环节。首先,教材中的理论体系要加入中国学者的研究成果或国学理念的元素;其次,在介绍各国文化时应适当加入本土文化旁白,通过注释或附录的形式将本土文化视角加入到对不同文化的解读和互动中,使学生能够明确自身文化身份并掌握与异国文化沟通的技巧;在教材编写中应加大母语文化的案例分析板块,大量搜集政

治、经济、历史、哲学、人类学、国际关系、语言学、民族学、宗教学等诸多领域的相关案例,用不同视角观察、分析和解决文化冲突问题。

(三)实施教学与实践相结合的教学模式

跨文化交际课程可以采用三段式教学模式。第一阶段以输入为主,即教师授课为主,向学生介绍外国文化并解读和诠释本土文化及历史。第二阶段将输入和输出有机地结合在一起,即师生互动式教学,采取演讲、小组讨论、研究报告写作、模拟交际练习等方式。第三阶段是完全输出,即社会实践式教学。学校、教师和社会都应协助学生到各种企事业单位实习,鼓励学生走出去,参与各种文化团体活动,进行实地考察等实战演练。

(四)培养跨学科综合型双语教师

跨学科综合型双语教师是跨

文化交际课程本土文化整合教学策略中至关重要的创新者和践行者。开发社会、学校、教师“三位一体”的联动机制,使教师能够走出去,更多地参与实践体验和实证研究;同时通过国内外进修以及拨款资助课程研发等途径,使教师掌握更多学科知识。

总之,学校将跨文化交际课程这一“文化产品”本土化,可以为学生和社会提供独具特色的文化服务,最终将这一产品内化为学校、学生和社会的文化资本,共同推进我国文化强国和世界文化多元化发展的进程。

参考文献:

- [1]皮埃尔·布迪厄.文化资本与社会炼金术:布尔迪厄访谈录[M].上海:上海人民出版社,1997:192-193.
- [2]胡文仲.趋势与特点:跨文化交际研究述评[J].中国外语,2006(3):4-5.

Study on Indigenous Culture Teaching of Intercultural Communication Courses of Business English Specialty in Applied Colleges and Universities

CHENG Jing^{1,2}

(1. College of Liberal Arts, Northeast Normal University, Changchun Jilin 130117;

2. College of Philosophy and Social Science, Jilin University, Changchun Jilin 130021, China)

Abstract Intercultural communication courses are the compulsory courses of business English specialty of application-oriented colleges and universities. It plays a great role in fostering the cultural awareness, the ability of tackling conflicts, ex-development of the students. Questionnaire and focus interview were introduced to investigate the teachers who taught cross-cultural communication courses as well as students and graduates who learned this courses from 2003 to 2011. It is found that many students have the problem of native cultural aphasia and confusing cultural identity owing to the lack of indigenous culture teaching. This article makes an attempt to deal with the insufficiency of native cultural theories and practice of intercultural communication courses by means of reforming curriculum and textbooks, improving the teacher cultivation system and teaching methods.

Key words intercultural communication courses; indigenous culture; cultural aphasia; culture identity; applied colleges and universities; business English